

## 历代志下第二十四章译文对照

### 【代下二十四 1】

〔和合本〕「约阿施登基的时候年七岁，在耶路撒冷作王四十年。他母亲名叫西比亚，是别是巴人。」

〔吕振中译〕「约阿施登极的时候纔七岁；他在耶路撒冷作王有四十年。他母亲名叫西比亚，是别是巴人。」

〔新译本〕「约阿施登基的时候是七岁，在耶路撒冷作王共四十年。他的母亲名叫西比亚，是别是巴人。」

〔现代译本〕「约阿施七岁的时候作犹大王，在耶路撒冷统治了四十年。他母亲西比亚是别是巴城人。」

〔当代译本〕「约阿施登基的时候，年方七岁，他在耶路撒冷执政共四十年，母亲西比亚是别是巴人。」

〔文理本〕「约阿施即位时、年七岁、在耶路撒冷为王、历四十年、其母名西比亚、别是巴人也、」

〔思高译本〕「约阿士即位时纔七岁；在耶路撒冷作王凡四十年；他的母亲名叫漆彼雅，是贝尔舍巴人。」

〔牧灵译本〕「约阿士即位时才七岁，他在耶路撒冷作王四十年；他的母亲名叫漆彼雅，是贝尔舍巴人。」

### 【代下二十四 2】

〔和合本〕「祭司耶何耶大在世的时候，约阿施行耶和华中看为正的事。」

〔吕振中译〕「尽祭司耶何耶大在世的日子，约阿施都行永恒主所看为对的事。」

〔新译本〕「耶何耶大祭司在世的日子，约阿施行耶和华中看为正的事。」

〔现代译本〕「约阿施在耶何耶大祭司活着的年日做了上主喜悦的事。」

〔当代译本〕「耶何耶大祭司在生之日，约阿施所行的都是主认为对的事。」

〔文理本〕「祭司耶何耶大存日、约阿施行耶和华中所悦、」

〔思高译本〕「大司祭约雅达在生之日，约阿士行了上主视为正义的事。」

〔牧灵译本〕「司祭约雅达在世的日子，约阿士行了雅威视为正义的事。」

### 【代下二十四 3】

〔和合本〕「耶何耶大为他娶了两个妻，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「耶何耶大为他娶了两个妻子，他也生儿养女。」

〔新译本〕「耶何耶大为他娶了两个妻子，他就生了一些儿女。」

〔现代译本〕「耶何耶大给约阿施王选了两个妻子；她们都替王生养儿女。」

〔当代译本〕「耶何耶大给他纳了两个后妃，并且生儿育女。」

〔文理本〕「耶何耶大为之娶后妃二、诞生子女、」

〔思高译本〕「约雅达为他娶了两个妻子，且生了子女。」

〔牧灵译本〕「约雅达为他娶了两个妻子，都生了子女。」

#### 【代下二十四 4】

〔和合本〕「此后，约阿施有意重修耶和华的殿，」

〔吕振中译〕「此后约阿施心里有意思要重新修造永恒主的殿，」

〔新译本〕「此后，约阿施有意重修耶和华的殿，」

〔现代译本〕「约阿施即位不久就决定整修圣殿。」

〔当代译本〕「约阿施有意重修圣殿，」

〔文理本〕「厥后、约阿施有意重修耶和華室、」

〔思高译本〕「此后，约阿士有意重修上主的殿，」

〔牧灵译本〕「此后，约阿士有意重修雅威的殿。」

#### 【代下二十四 5】

〔和合本〕「便召聚众祭司和利未人，吩咐他们说：“你们要往犹大各城去，使以色列众人捐纳银子，每年可以修理你们神的殿；你们要急速办理这事。”只是利未人不急速办理。」

〔吕振中译〕「便集合了众祭司和利未人，对他们说：『你们要出去、到犹大各城，从犹大（原文：以色列）众人收集银子，可以年年修理你们的神的殿；你们要迅速办理这事。』只是利未人都不迅速地办理。」

〔新译本〕「就召集了众祭司和利未人，对他们说：“你们要去到犹大各城，向所有以色列人募捐金钱，可以年年修建你们神的殿；你们应急速办理这事。”可是利未人却不急速办理。」

〔现代译本〕「他下令祭司和利未人到犹大各城向人民征税，作为每年整修圣殿的费用。他要他们赶快办理，但利未人延误时间。」

〔当代译本〕「他召集祭司和利未人，对他们说：“你们到各城去，收集所有以色列人捐献的银子，用来作每年修葺圣殿的费用，这事你们要赶紧办理。”可是，利未人却没有立刻去办理这事。」

〔文理本〕「乃召祭司及利未人、谓之曰、其往犹大诸邑、由以色列众征金、岁修尔神之室、当速成此事、而利未人推迟、」

〔思高译本〕「便召集司祭和肋未人来，吩咐他们说：「你们往犹大各城去，向全以色列人捐钱，按每年需要，修补你们天主的殿；你们应急速办理此事。」但是肋未人没有赶紧办理。」

〔牧灵译本〕「他召来司祭和肋未人，吩咐他们：“你们到犹大各城去，要全体以色列人捐钱，以便能每年整修你们天主的殿；快去从速办理此事。”但是肋未人没有紧急办理这件事。」

#### 【代下二十四 6】

〔和合本〕「王召了大祭司耶何耶大来，对他说：“从前耶和华的仆人摩西，为法柜的帐幕与以色列会

众所定的捐项，你为何不叫利未人照这例从犹大和耶路撒冷带来作殿的费用呢？”」

〔吕振中译〕「于是王把祭司长耶何耶大召了来，对他说：『你为甚么不敕令利未人照永恒主仆人摩西为法柜的会棚对（传统：和）以色列大众所征定的捐项从犹大和耶路撒冷带来作修殿的费用呢？』」

〔新译本〕「于是王把大祭司耶何耶大召来，对他说：“你为甚么不命令利未人把耶和华的仆人摩西和以色列的会众，为法柜的会幕规定的税款，从犹大和耶路撒冷征收回来，作修殿的费用呢？”」

〔现代译本〕「约阿施把他们的领袖耶何耶大召来，问他：「你为甚么没有督导利未人向犹大和耶路撒冷居民征收税款呢？这税是上主的仆人摩西为了维持上主的圣幕而要人民付出的。」」

〔当代译本〕「王知道了，便召耶何耶大大祭司进宫，对他说：“你为甚么不吩咐利未人到耶路撒冷和犹大各城去征收税项呢？这税项是主的仆人摩西定的啊。”」

〔文理本〕「王召祭司长耶何耶大、谓之曰、曷不使利未人、由犹大及耶路撒冷、循耶和華仆摩西与以色列会众所定、征其税金、为法幕所用、」

〔思高译本〕「君王遂将大司祭约雅达召来，对他说：「你为什么勒令利未人在犹大和耶路撒冷捐款，像上主的仆人梅瑟为作证的会幕，向以色列会众征收？」」

〔牧灵译本〕「于是国王把大司祭约雅达召来，问他：“你为什么勒令利未人按雅威的仆人梅瑟为作证的会幕向以色列会众所定的捐项，在犹大和耶路撒冷征收捐款呢？”」

#### 【代下二十四 7】

〔和合本〕「（因为那恶妇亚他利雅的众子曾拆毁神的殿，又用耶和華殿中分别为圣的物供奉巴力。）」

〔吕振中译〕「这是因为那恶妇人亚他利雅的儿子们曾经闯进神的殿，将永恒主殿中分别为圣之物拿去供奉巴力（即：外国人的神）。」

〔新译本〕「原来那恶妇亚他利雅的众子曾经拆毁 神的殿，又把耶和華殿中一切分别为圣的物品用来供奉巴力。」

〔现代译本〕「（那坏女人（或译：她所败坏的人）亚她利雅的手下损坏了圣殿，并且用许多圣物来拜巴力。）」

〔当代译本〕「恶妇亚她利雅的爪牙曾经大肆捣乱圣殿，拿殿里的圣物去供奉巴力。」

〔文理本〕「盖恶妇亚他利雅之子、曾毁神室、以耶和華室中区别为圣之物、奉于巴力、」

〔思高译本〕「原来，恶妇阿塔里雅和附合她的人使上主的殿失修，且将上主殿内的捐献都用于巴耳。」

〔牧灵译本〕「因为恶妇阿塔里雅和附合她的人使雅威的殿失修，且将雅威殿内的献仪供奉给了巴耳。」

#### 【代下二十四 8】

〔和合本〕「于是王下令，众人做了一柜，放在耶和華殿的门外，」

〔吕振中译〕「于是王吩咐一声，人就作了一个柜，放在永恒主的殿门外。」

〔新译本〕「于是王下令，他们就造了一个柜，放在耶和華殿的门外；」

〔现代译本〕「王命令利未人造一个奉献箱，放在圣殿门口，」

〔当代译本〕「所以，王下谕旨，命令人制造一个箱子，放在殿门外，」

〔文理本〕「于是王命造匮、置于耶和華室門外、」

〔思高譯本〕「君王于是下令，制一個箱子，放在上主的殿門外，」

〔牧靈譯本〕「國王于是下命令制了一個箱子，放在雅威的殿門外，」

### 【代下二十四 9】

〔和合本〕「又通告猶大和耶路撒冷的百姓，要將神僕人摩西在曠野所吩咐以色列人的捐項給耶和華送來。」

〔呂振中譯〕「王又在猶大和耶路撒冷發出布告，叫人將神僕人摩西在曠野吩咐以色列人征獻的捐項帶來、奉給永恒主。」

〔新譯本〕「又在猶大和耶路撒冷發出通告，叫人把 神的僕人摩西，在曠野規定以色列人繳交的稅款帶來，獻給耶和華。」

〔現代譯本〕「吩咐他們到耶路撒冷和猶大各地告訴人民，把神僕人摩西最初在曠野規定征收的稅帶來獻給上主。」

〔當代譯本〕「又通告猶大和耶路撒冷的人民，要將摩西在荒野所定的捐項交來獻給主。」

〔文理本〕「在猶大及耶路撒冷宣告、命納稅金、奉于耶和華、即神僕摩西在曠野、所命以色列人者、」

〔思高譯本〕「并在猶大和耶路撒冷發出通告，要人為上主捐款，像天主的僕人梅瑟在曠野曾向以色列征收捐款一樣。」

〔牧靈譯本〕「并在猶大和耶路撒冷發出通告，要人們為雅威捐款，像天主的僕人梅瑟在曠野向以色列人征收捐款一樣。」

### 【代下二十四 10】

〔和合本〕「眾首領和百姓都歡歡喜喜地將銀子送來，投入櫃中，直到捐完。」

〔呂振中譯〕「眾首領和眾民都歡歡喜喜地帶來，投在櫃中，直到滿滿。」

〔新譯本〕「眾領袖和人民都歡歡喜喜把稅款帶來，投進櫃中，直到他們都投完了。」

〔現代譯本〕「人民和領袖們都很高興就把他們的稅金帶來，放在箱子里。」

〔當代譯本〕「各領袖和人民都甘心樂意地把銀子送來，投進箱子中，直到箱子滿了，」

〔文理本〕「牧伯民眾、欣然携金投匱、迨眾畢納、」

〔思高譯本〕「眾首領和全民眾都很高興來捐獻，將錢投入箱內，直到投滿。」

〔牧靈譯本〕「眾首領和全體民眾都很高興地前來捐獻，將錢投入箱內，直到投滿。」

### 【代下二十四 11】

〔和合本〕「利未人見銀子多了，就把櫃抬到王所派的司事面前；王的書記和大祭司的屬員來將櫃倒空，仍放在原處。日日都是這樣，積蓄的銀子甚多。」

〔呂振中譯〕「負責人每逢把櫃子抬到王的辦公室由利未人經手檢點，他們若見銀子多了，王的秘書和祭司長的委員、總來，將櫃倒光，整理整理，放回原處：天天都這樣作，收集了銀子很多。」

**〔新译本〕**「利未人把银柜抬到王指定负责这事的人那里的时候，他们看见税银很多，王的书记和大祭司的属员就来把银柜倒空，然后抬回原处。天天都是这样，所以收集了很多银子。」

**〔现代译本〕**「每天利未人把箱子抬到王所指派监督这箱子的官员那里。箱子装满的时候，王室书记官和大祭司的代表就把钱拿出来，把箱子放回原处。这样，他们收到了一笔巨款。」

**〔当代译本〕**「王的书记和大祭司的属员就会把银子倒出来，然后再将箱子放回原处。天天如是，收得的银子甚多。」

**〔文理本〕**「利未人舁匱至王之有司、见金甚多、王之缮写、与祭司长之属吏、至而倾之、复置其所、日日如是、积金甚繁、」

**〔思高译本〕**「当肋未人将钱箱抬到君王的有司那里时，见税钱很多，遂请君王的书记和大司祭的属员前来，将钱箱倒空，然后拿去放在原处；天天如此，所以收集了很多的钱。」

**〔牧灵译本〕**「每当肋未人见箱内的钱很多了，便把箱子抬到国王的有司那里，国王的书记和大司祭的属员前来，把钱箱倒空，然后拿去放在原处，天天如此，收集了很多钱。」

#### 【代下二十四 12】

**〔和合本〕**「王与耶何耶大将银子交给耶和華殿里办事的人，他们就雇了石匠、木匠重修耶和華的殿，又雇了铁匠、铜匠修理耶和華的殿。」

**〔吕振中译〕**「王和耶何耶大将银子交给永恒主殿里办事的人，办事人就雇了凿石人和匠人来重新修造永恒主的殿，也雇了铁匠铜匠来修理永恒主的殿。」

**〔新译本〕**「王和耶何耶大把钱交给耶和華殿的办事人员，他们就雇了石匠和木匠，重建耶和華的殿，又雇了铁匠和铜匠，重建耶和華的殿。」

**〔现代译本〕**「王和耶何耶大把钱交给主持整修圣殿的人，由他们雇石匠、木匠、铁匠来进行整修的工作。」

**〔当代译本〕**「王与耶何耶大把所得的银子交给圣殿的办事人员，他们就用这些钱来雇用石匠、木匠、铁匠、铜匠，重修圣殿。」

**〔文理本〕**「王与耶何耶大、以金子在耶和華室供役之人、俾雇瓦工木工、铁工铜工、重修耶和華室、」

**〔思高译本〕**「君王和约雅达便将钱交给主管上主殿的人，雇用石工和木工，招请铁匠和铜匠，修理上主的殿宇。」

**〔牧灵译本〕**「国王和约雅达便把钱交给主管雅威殿宇的人，让他们雇用石工和木工，招请铁匠和铜匠，修理雅威的殿宇。」

#### 【代下二十四 13】

**〔和合本〕**「工人操作，渐渐修成，将神殿修造得与从前一样，而且甚是坚固。」

**〔吕振中译〕**「作工的人一直地作工，修复的工作在他们手下顺序地进行；他们将神的殿重立甚旧观，并使它很坚固。」

**〔新译本〕**「作工的人不住工作，重修的工程在他们手下顺利进行；他们把 神的殿重建得和先前一

样，并且非常坚固。」

〔**现代译本**〕「所有的工人都辛勤地工作，把圣殿整修到原来的样子，跟以前一样坚固。」

〔**当代译本**〕「于是，工人便动工，进行修葺工作，圣殿终于恢复旧观，坚固宏伟如前。」

〔**文理本**〕「诸工操作、逐渐修葺、使神室复其旧式、而巩固之、」

〔**思高译本**〕「工匠都勤于工作，修葺的工作在他们手下日有进展，竟将天主的殿修理得与先前一样，而且异常坚固。」

〔**牧灵译本**〕「工匠勤于工作，修葺日有进展，终将天主的殿修缮得与先前一样，而且异常坚固。」

#### 【代下二十四 14】

〔**和合本**〕「工程完了，他们就把其余的银子拿到王与耶何耶大面前，用以制造耶和華殿供奉所用的器皿和调羹，并金银的器皿。耶何耶大在世的时候，众人常在耶和華殿里献燔祭。」

〔**吕振中译**〕「既作完了，他们就把剩下的银子送到王和耶何耶大面前；银子就用来制造永恒主殿里的器皿、供奉和献祭的器皿、碟子、金银的器皿。尽耶何耶大在世的日子、众人都不断在永恒主殿里献上燔祭。」

〔**新译本**〕「他们完工以后，就把剩下的银子送到王和耶何耶大面前，用来制造耶和華殿里的器皿、供奉和献祭所用的器皿、盘子，以及各种金银器皿。耶何耶大在世的日子，众人都常在耶和華的殿里献燔祭。」

〔**现代译本**〕「整修工作完毕后，他们把剩下的金子银子交给王和耶何耶大；耶何耶大用它来造碗碟和其他器物，作为圣殿礼拜和献祭之用。耶何耶大活着的年日，人民经常在圣殿按时献上烧化祭。」

〔**当代译本**〕「工程完成以后，剩余的钱便交到王与耶何耶大那里。他们用这些钱制造殿里的各样器具，供奉献祭的器皿、杯和各种金银器皿。耶何耶大在世的时候，大家都常常在圣殿里献燔祭。」

〔**文理本**〕「厥功告成、携余金至王与耶何耶大、以制耶和華室之器、供事献祭所用、又作匙与金银诸器、耶何耶大存日、国民恒献燔祭于耶和華室、」

〔**思高译本**〕「他们完工以后，将剩下的钱，送到君王和约雅达那里；他们遂叫人用来制造上主殿内的家具，为礼仪和全燔祭用得器皿、香盘以及各种金银器皿。约雅达有生之日，在上主的殿内，时时有人奉献全燔祭。」

〔**牧灵译本**〕「完工以后，他们把剩下的钱送到国王和约雅达那里。他们用它来叫人制造雅威殿内的器具；礼仪和全燔祭用的器皿、香盘以及各种金银器具。约雅达生前，雅威殿内时时有人奉献全燔祭。」

#### 【代下二十四 15】

〔**和合本**〕「耶何耶大年纪老迈，日子满足而死。死的时候年一百三十岁，」

〔**吕振中译**〕「耶何耶大年纪老迈，岁数满足而死；他死的时候一百三十岁。」

〔**新译本**〕「耶何耶大年纪老了，寿数满足就死了；他死的时候，是一百三十岁。」

〔**现代译本**〕「耶何耶大在一百三十岁高龄时去世。」

〔**当代译本**〕「耶何耶大寿终正寝，享年一百三十岁。」

〔文理本〕「耶何耶大寿高年迈而卒、时、百有三十岁、」

〔思高译本〕「约雅达逝世时，年纪已很老；死时享年一百三十岁，」

〔牧灵译本〕「约雅达死时，已很老了；他享年一百三十岁，」

#### 【代下二十四 16】

〔和合本〕「葬在大卫城列王的坟墓里；因为他在以色列人中行善，又事奉神，修理神的殿。」

〔吕振中译〕「人将他埋葬在大卫城里，同诸王在一处；因为他在以色列人中行了善事，并且对神和神的殿也有好的作为。」

〔新译本〕「他和列王一同埋葬在大卫城里，因为他在以色列为 神和 神的殿作了美善的事。」

〔现代译本〕「为了纪念他为以色列人民，为神以及圣殿所做的一切，他们把他葬在大卫城王室的坟墓里。」

〔当代译本〕「他有功于国，忠心事奉神，对圣殿也有莫大的贡献，因此，为了纪念他的功勋，大家就把他葬在大卫城的王陵里。」

〔文理本〕「葬于大卫城、在列王之中、因其行善于以色列人、奉事神、修其室也、」

〔思高译本〕「与列王同葬在达味城，因为他在以色列对天主和天主的殿立了大功。」

〔牧灵译本〕「与列王同葬在达味城，因为他很好地侍奉了以色列、天主和天主的殿。」

#### 【代下二十四 17】

〔和合本〕「耶何耶大死后，犹大的众首领来朝拜王；王就听从他们。」

〔吕振中译〕「耶何耶大死了以后，犹大的首领们来朝拜王；这时王就听从他们。」

〔新译本〕「耶何耶大死后，犹大的领袖们来朝拜王；王听从了他们的主意。」

〔现代译本〕「耶何耶大死后，犹大的领袖们说服约阿施王附和他们的主意。」

〔当代译本〕「耶何耶大死后，犹大各领袖就来朝拜王，王对他们言听计从。」

〔文理本〕「耶何耶大卒后、犹大牧伯诣王拜之、王从其言、」

〔思高译本〕「但在约雅达死后，犹大的首领前来朝觐君王，君王竟附和了他们的主意，」

〔牧灵译本〕「约雅达死后，犹大的首领前来朝见国王，国王竟听从了他们的主意，」

#### 【代下二十四 18】

〔和合本〕「他们离弃耶和华他们列祖神的殿，去事奉亚舍拉和偶像；因他们这罪，就有忿怒临到犹大和耶路撒冷。」

〔吕振中译〕「人们离弃了永恒主他们列祖之神的殿，去服事亚舍拉神木和偶像。因了他们这罪过，就有神的震怒临到了犹大跟同和耶路撒冷。」

〔新译本〕「他们离弃了耶和华他们列祖的 神的殿，去事奉亚舍拉和偶像。因为他们的罪， 神的忿怒临到犹大和耶路撒冷。」

〔现代译本〕「于是人民不在上主的圣殿敬拜他们祖宗的神，而去拜亚舍拉女神和其他偶像。他们所

犯的罪激起上主对犹大和耶路撒冷的忿怒。」

〔**当代译本**〕「他们离弃祖先的圣殿，转而事奉可耻的偶像和亚舍拉神像，于是，神的震怒就临到犹大和耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「遂弃其列祖之神耶和華室、奉事亞舍拉及偶像、緣此罪戾、震怒及于猶大與耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「离弃了上主他们祖先天主的殿，去奉事阿舍辣和偶像。由于这个重罪，怒降到了犹大和耶路撒冷」

〔**牧灵译本**〕「离弃了雅威他们祖先的天主的殿，反去侍奉阿舍辣和偶像。由于这个重罪，义怒降到了犹大和耶路撒冷。」

### 【代下二十四 19】

〔**和合本**〕「但神仍遣先知到他们那里，引导他们归向耶和華。这先知警戒他们，他们却不肯听。」

〔**吕振中译**〕「但神仍然差遣神言人到他们那里、去引导他们回转来归向永恒主；这些神言人警告他们，他们却不侧耳听从。」

〔**新译本**〕「但耶和華仍然差派先知到他们中间，引导他们归向耶和華；这些先知虽然警告他们，他们却不肯听从。」

〔**现代译本**〕「上主派先知警告他们，要他们归向他，可是人民不听。」

〔**当代译本**〕「然而，神却仍然派遣先知来引导他们，希望他们回转；可惜，他们却是充耳不闻。」

〔**文理本**〕「然耶和華仍遣先知導之歸己、先知戒之、而彼不听、」

〔**思高译本**〕「上主仍派先知来引导他们归向上主，先知虽警告他们，无奈他们不肯听从。」

〔**牧灵译本**〕「但雅威仍派遣先知来引导他们归向雅威。先知警告他们，他们却不肯听从。」

### 【代下二十四 20】

〔**和合本**〕「那时，神的灵感动祭司耶何耶大的儿子撒迦利亚，他就站在上面对民说：“神如此说：你们为何干犯耶和華的诫命，以致不得亨通呢？因为你们离弃耶和華，所以他也离弃你们。”」

〔**吕振中译**〕「那时神的灵覆被在祭司耶何耶大的儿子撒迦利亚身上，撒迦利亚就站在比人民高的地方，对他们说：『神这么说：“你们为甚么越犯了永恒主的诫命，以致不能顺利呢？因为你们离弃了永恒主，永恒主也离弃你们。”』」

〔**新译本**〕「那时，神的灵临到耶何耶大祭司的儿子撒迦利亚身上，他就站在比众民高的地方，对他们说：“神这样说：‘你们为甚么违背耶和華的诫命，使你们不得亨通呢？因为你们离弃了耶和華，所以耶和華也离弃你们。’”」

〔**现代译本**〕「后来，神的灵支配耶何耶大祭司的儿子撒迦利亚；他就站在人民看得见他的地方，呼喊说：「主神问，你们为甚么违背他的命令，而招致灾祸？你们离弃了他，所以他也要离弃你们！」」

〔**当代译本**〕「神的灵感动耶何耶大祭司的儿子撒迦利亚，他便站出来对人民说：“神要知道你们为甚么违反祂的诫命，自招祸患？你们既然离弃神，神也必离弃你们。”」

〔**文理本**〕「神之靈感祭司耶何耶大子撒迦利亞、乃立于上、告民曰、神云、爾何干耶和華之命、致

不亨通、尔既弃耶和华、彼亦弃尔、」

〔**思高译本**〕「天主的神充满在大司祭约雅达的儿子则加黎雅身上，他便站在民众 面前，对他们说：「天主这样说：你们为什么违犯上主的诫命，招致不利呢？因为你们抛弃了上主，他也要抛弃你们。」」

〔**牧灵译本**〕「天主的神控制了大司祭约雅达的儿子则加黎雅，他便站在民众面前，对他们说：“天主这样说：你们为什么违反雅威的诫命，从而招来挫败呢？你们抛弃了雅威，他也要抛弃你们。”」

#### 【代下二十四 21】

〔**和合本**〕「众民同心谋害撒迦利亚，就照王的吩咐，在耶和华殿的院内用石头打死他。」

〔**吕振中译**〕「众民阴谋要害撒迦利亚，就照王所吩咐的在永恒主之殿的院子、扔石头把他砍死。」

〔**新译本**〕「众人要杀害撒迦利亚，于是照着王的命令，在耶和华殿的院子里用石头把他打死。」

〔**现代译本**〕「约阿施王加入一项陷害撒迦利亚的阴谋；他命令人民在圣殿的院子里用石头把撒迦利亚打死。」

〔**当代译本**〕「领袖们听见这番话，就商议要处死他，最后，王下令把撒迦利亚押到圣殿院里，用石头打死他。」

〔**文理本**〕「民遂同谋、循王所命、以石击毙之、于耶和华室院、」

〔**思高译本**〕「民众都想杀害他，遂按君王的命令，在上主殿的庭院里，用石头将他砸死了。」

〔**牧灵译本**〕「众民想杀他，便按国王的命令，在雅威殿宇的庭院里，用石头把他砸死了。」

#### 【代下二十四 22】

〔**和合本**〕「这样，约阿施王不想念撒迦利亚的父亲耶何耶大向自己所施的恩，杀了他的儿子。撒迦利亚临死的时候说：“愿耶和华鉴察伸冤！”」

〔**吕振中译**〕「这样、约阿施王不想念撒迦利亚的父亲耶何耶大怎样以忠爱待他本人，反而杀了他的儿子。撒迦利亚临死的时候说：『愿永恒主察看而讨罚！』」

〔**新译本**〕「约阿施王没有记念撒迦利亚的父亲耶何耶大对他所施的恩，反而杀了他的儿子。撒迦利亚临死的时候，说：“愿耶和华鉴察，并且责问你！”」

〔**现代译本**〕「王忘记了撒迦利亚的父亲耶何耶大对他的忠诚服事，把撒迦利亚杀了。撒迦利亚临死的时候呼叫说：「愿上主看到你所做的，惩罚你！」」

〔**当代译本**〕「约阿施王不顾念耶何耶大对他的恩惠，把他的儿子也杀掉。撒迦利亚临死的时候说：“愿主鉴察，为我伸冤！”」

〔**文理本**〕「如是、约阿施王不忆其父耶何耶大相待之恩、而杀其子、临死则曰、愿耶和华鉴而究之、」

〔**思高译本**〕「这样，约阿士丝毫不念及他父亲约雅达对待自己的恩德，反而杀了他的儿子。则加黎雅临死时 喊说：「愿上主鉴察，加以追究！」」

〔**牧灵译本**〕「就这样，约阿士丝毫不念及他父亲约雅达对自己的恩德，反而杀了他的儿子。则加黎雅临死时喊：“愿雅威鉴察，伸张正义！”」

### 【代下二十四 23】

〔**和合本**〕「满了一年，亚兰的军兵上来攻击约阿施，来到犹大和耶路撒冷，杀了民中的众首领，将所掠的财货送到大马色王那里。」

〔**吕振中译**〕「到了年底、亚兰的军队上来攻击约阿施；他们来到犹大和耶路撒冷，从民间杀了人民的众首领，将他们一切被掠之物送到大马色王那里。」

〔**新译本**〕「过了年，亚兰的军队上来攻打约阿施；他们侵入犹大和耶路撒冷，杀了民间的领袖，又把他们的一切战利品都送到大马士革王那里去。」

〔**现代译本**〕「那年秋天，叙利亚军队攻打犹大和耶路撒冷，杀了所有的领袖，又掠走大批战利品到大马士革。」

〔**当代译本**〕「到了年底；亚兰军入侵犹大和耶路撒冷，杀了民间的领袖，把搜掠得来的财物全都送到大马士革王那里去。」

〔**文理本**〕「岁暮、亚兰军来攻约阿施、至犹大与耶路撒冷、杀民中诸牧伯、以所掠之货财、送至大马色王、」

〔**思高译本**〕「次年岁首，阿兰军队上来攻打约阿士，侵入了犹大和耶路撒冷，杀了民间所有的首领，将掠夺的战利品送到大马士革。」

〔**牧灵译本**〕「次年岁首，阿兰的军队上来攻打约阿士，侵入犹大和耶路撒冷，杀了民间的首领，把掠得的战利品送到大马士革国王那儿。」

### 【代下二十四 24】

〔**和合本**〕「亚兰的军兵虽来了一小队，耶和华却将大队的军兵交在他们手里，是因犹大人离弃耶和华他们列祖的神，所以藉亚兰人惩罚约阿施。」

〔**吕振中译**〕「亚兰的军队虽来了一小队人，永恒主却将很大的军队交在他们手里：这是因为犹大人离弃了永恒主他们列祖的神；所以亚兰人（原文：他们）纔对约阿施执行惩罚。」

〔**新译本**〕「亚兰的军队虽然只来了一小队人，耶和华却把一支庞大的军队交在他们手里；因为犹大人离弃了耶和华他们列祖的神，亚兰人向约阿施执行了惩罚。」

〔**现代译本**〕「叙利亚军队只有一小队，但上主使他们击败比他们强大的犹大军队，因为人民离弃了上主——他们祖先的神。上主用这方法惩罚约阿施王。」

〔**当代译本**〕「其实，亚兰兵人数甚少，但主把大队的军队放在他们的手掌中，因为犹大人离弃主神。神就这样藉亚兰人惩罚了约阿施。」

〔**文理本**〕「亚兰来军虽少、耶和华因民众弃其列祖之神耶和华、付大军于敌手、以惩约阿施、」

〔**思高译本**〕「阿兰军队虽只来了一小队人，但上主却将一支庞大的军队交在他们手中，这是因为民众离弃了上主，他们祖先的天主；如此阿兰人惩罚了约阿士。」

〔**牧灵译本**〕「次年岁首，阿兰的军队上来攻打约阿士，侵入犹大和耶路撒冷，杀了民间的首领，把掠得的战利品送到大马士革国王那儿。」

### 【代下二十四 25】

〔**和合本**〕「亚兰人离开约阿施的时候，他患重病；臣仆背叛他，要报祭司耶何耶大儿子流血之仇，杀他在床上，葬他在大卫城，只是不葬在列王的坟墓里。」

〔**吕振中译**〕「亚兰人离开了约阿施；离去时，约阿施正病得很厉害；他的臣仆共谋反叛了他，以报祭司耶何耶大儿子流血之仇；他们把他杀在床上，他就死了。人将他埋葬在大卫城里，却没有埋葬在诸王的坟墓里。」

〔**新译本**〕「亚兰人离开约阿施的时候，他们丢下约阿施，因为他受了重伤，他的臣仆要杀害他，为了报复耶何耶大祭司的儿子流血的仇；他们在床上杀死他，他就死了；有人把他埋葬在大卫城里，只是没有埋葬在列王的陵墓里。」

〔**现代译本**〕「他受了重伤。当军队撤退的时候，他手下的两名军官背叛他，在他床上杀了他，为报他杀害耶何耶大祭司的儿子（希伯来文是：儿子们）的仇。约阿施葬在大卫城，不是在王室的坟墓里。」

〔**当代译本**〕「亚兰军退兵的时候，约阿施正害着重病，他的近臣叛变，把他弑杀在床上，为耶何耶大祭司的儿子复仇。约阿施死后，遗体葬在大卫城，但却不是埋在王陵中。」

〔**文理本**〕「会其疾甚、亚兰人舍之而去、彼之臣仆同谋、为其流祭司耶何耶大子之血、弑之于床、葬于大卫城、惟不在列王之墓、」

〔**思高译本**〕「当他们离开约阿士时，约阿士正患重病，他的臣仆造反背叛了他，为报大司祭约雅达的儿子的血仇，将他打死在床上；他死后，葬在达味城，但没有埋在王陵内。」

〔**牧灵译本**〕「阿兰人就这样惩罚了约阿士。他们撤退时，约阿士正患重病。他的臣仆背叛了他，为报大司祭约雅达的儿子的血仇，将他杀死在床上。他死后，人们把他葬在达味城，但没有埋在王陵内。」

### 【代下二十四 26】

〔**和合本**〕「背叛他的是亚扪妇人示米押的儿子撒拔和摩押妇人示米利的儿子约萨拔。」

〔**吕振中译**〕「共谋反叛了他的是：亚扪妇人示米押的儿子撒拔、和摩押妇人示米利的儿子约萨拔。」

〔**新译本**〕「谋害他的是亚扪妇人示米押的儿子撒拔和摩押妇人示米利的儿子约萨拔。」

〔**现代译本**〕「（反叛他的是亚扪妇人示米押的儿子撒拔和摩押妇人示米利的儿子约萨拔。）」

〔**当代译本**〕「弑杀他的是亚扪妇人示米押的儿子撒拔和摩押妇人示米利的儿子约萨拔。」

〔**文理本**〕「同谋者、乃亚扪妇示米押子撒拔、摩押妇示米利子约萨拔、」

〔**思高译本**〕「造反背叛他的是阿孟女人史默阿特的儿子匝巴得，和摩阿布女人史默黎特的儿子约匝巴得。」

〔**牧灵译本**〕「背叛他的是阿孟女人史默阿特的儿子匝巴得和摩阿布女人史默黎特的儿子约匝巴得。」

### 【代下二十四 27】

〔**和合本**〕「至于他的众子和他所受的警戒，并他重修神殿的事，都写在列王的传上。他儿子亚玛谢接续他作王。」

〔**吕振中译**〕「至于他的儿子们、和许多责备他的神谕、以及他怎样重奠神之殿的事、那都写在诸王

记底经注上呢。他儿子亚玛谢接替他作王。」

**〔新译本〕**「至于约阿施的众子，以及许多警戒他的话，还有他重建 神的殿的事，都记在列王记的注释上。约阿施的儿子亚玛谢接续他作王。」

**〔现代译本〕**「约阿施儿子们的事迹、对他不利的预言，以及他重修圣殿的事都记载在列王传记上。他的儿子亚玛谢继承他作王。」

**〔当代译本〕**「至于约阿施儿子的名字，他本身所受的种种惩罚，以及重修圣殿等事，都记在列王传记上。他死后，由儿子亚玛谢继位。」

**〔文理本〕**「约阿施诸子之事、与约阿施所受之警戒、及重修神室之事、俱载于列王纪传、子亚玛谢嗣位、」

**〔思高译本〕**「至于约阿士的儿子，以及他所受的种种警戒，和重修天主殿宇的事，都记载在列王传记上。他的儿子阿玛责雅继位为王。」

**〔牧灵译本〕**「至于约阿士的儿子们和他所受的种种警戒，以及他重修天主殿宇的事，都记载在《列王传记》上。他的儿子阿玛责雅继位为王。」